Ivana Cvetanović

Adresa: Kostolačka 58, stan 56, Beograd

Telefon: 063/7489635

e-mail: ivana\_cvetanovic@hotmail.com

# OBRAZOVANJE

* Filološki fakultet u Beogradu, Engleski jezik i književnost (1994 – 2000)
* Društvo za kulturnu saradnju Jugoslavija-Francuska, konverzacijski tečaj francuskog jezika (1979-1993)
* Niža muzička škola „Petar Konjović“, odsek: klavir (1984 – 1990)
* Alternativna Akademska Obrazovna Mreža (AAOM), program „Demokratija i tranzicija u Jugoistočnoj Evropi“ (2002 – 2003)
* Kurs francuskog jezika, u organizaciji Alternativne Akademske Obrazovne Mreže (AAOM) i Ambasade Republike Francuske (2002-2003)
* Kurs novinarstva u organizaciji Skupštine grada Beograda, Dom omladine (2002)
* Kurs kompjuterskog programa Adobe Photoshop, AAOM (2003)
* Ženske studije, Centar za Ženske studije, Beograd (2003- 2004)
* Kurs kompjuterskog programa Multimedia Dreamweaver, Škola računara i stranih jezika „Softline“, Beograd (2005)
* Kurs novinarstva, Novinarska i prevodilačka radionica, Beograd (2011)
* Prva škola moderne muzike „Modern Music Instructors“ (MMI), odsek: klavijature (2011-2013)
* Italijanski jezik – kurs A1, centar za strane jezike „Equlibrio“ (2012)
* Nemački jezik – kurs B1, centar za strane jezike „Equlibrio“ (2013)
* Web sajt majstor, sertifikat završenog kursa, „Poslovna savršenost“, Beograd (2013)
* Konverzacijski časovi francuskog jezika, škola „Hellas“, Beograd (2013-2018)

**RADNO ISKUSTVO**

|  |  |
| --- | --- |
| od 07 aprila 2014  2012 | Prevodilac za engleski jezik, zaposlena u **„EUROCONTRACT**“  **d.o.o.**  Celokupno prevođenje za **„EUROCONTRACT**“  **d.o.o** obuhvata : prevođenje pravnih tekovina Evropske Unije (27,62 prevodilačkihstr.) i druge stručne literture i pravne regulativeiz oblasti međunarodnih odnosa, sa engleskog jezika ili na engleski jezik (preko 2000 prevodilačkih strana) za potrebe **Kancelarije za evropske integracije Vlade Republike Srbije/Ministarstva za evropske integracije, Ministarstva državne uprave i lokalne samouprave, Ministarstva zažtite životne sredine, Ministarstva građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture, Ministarstva Ministarstva pravde**, **Ministarstva trgovine, turizma i telekomunikacija, Ministarstva poljoprivrede, Ministarstva finansija, Kancelarije za ljudska i manjinska prava/Ministarstva za ljudska i manjinska prava i društveni dijalog, Poverenika za zaštitu ravnopravnosti, Ministarstva rudarstva i energetike, Ministarstva spoljnih poslova** i dr. kao i dokumente iz oblasti bankarstva (za komercijalne banke kao klijente),uz korišćenje prevodilačkog softvera Trados i Multiterm  prevođenje pravnih tekovina Evropske Unije sa engleskog jezika (partija 10: ekonomska i monetarna politika i slobodno kretanje kapitala) za potrebe **Kancelarije za evropske integracije Vlade Republike Srbije**, uz korišćenje prevodilačkog softvera Trados i Multiterm; posao obavljen u roku i na zadovoljstvo poslodavca (271,1 prevodilačkih strana) |
| 2012 | Clipper – honorarni rad na clippingu televizijskih emisija za **Real Time Clipping**, Beograd |
| 2011-2014  2011-2014  2011-2012  03/2011 do 05/2012 | Web urednik portala Filmopis  Web novinar u online magazinu „**Wannabe magazine**“  Web novinar u online magazinu „**Frenzy Spark**“  Novinar / Web novinar na praksi u dnevnom listu**„Blic**“ i **„24 sata“** uključujuči rad na online izdanju **„24 sata“** |
| 2010 do 2011 | Prevodilac za **Treći program Radio Beograda**: honorarno prevođenje tekstova iz oblasti sociologije, istorije medija i filozofije sa engleskog jezika; prevedeni tekstovi objavljeni i u časopisu „Treći program“ |
| 03/2009 do 09/2009 | Prevodilac za **Savez računovođa i revizora Srbije**: posao po šestomesečnom ugovoru, prevođenje sa engleskog jezika na srpski i obratno; tekstovi iz oblasti računovodstva, revizije, ekonomije, finansija i IT tehnologije, uključujući knjige, članke i Međunarodne računovodstvene standarde |
| 07/2007 do 08/2007 | Prevodilac za firmu **„Masmi“:** kodiranje pravnih dokumenata, honorarno |
| 2000 do 2007 | Honorarni prevodilac – angažovana na projektima prevođenja za NVO **Autonomni ženski centar (AŽIN)** i **Ženska medijska mreža** |
| 01/2004 do 12/2006 | Prevodilac za **GP „Mostogradnja“ AD, Beograd**: prevođenje sa engleskog jezika na srpski i obratno, ređe sa francuskog ili nemačkog jezika; prevođenje poslovne prepiske, tenderske dokumentacije i ostalih tekstova iz oblasti građevine, mašinstva i elektrotehnike, biznisa i finansija; konsekutivno prevođenje na poslovnim sastancima |
| 02/2003 do 12/2003 | Profesor engleskog jezika (honorarno) u firmi **„Progard“**: podučavanje zaposlenih, testiranje novih kandidata |
| 01/2003 do 03/2003 | Prevodilac za engleski jezik za izdavačku kuću **„Laguna“** iz Beograda. |
| 2003 | Prevodilac za engleski jezik za časopis **„Nedeljni telegraf“** |
| 09/2001 do 12/2002 | Profesor engleskog jezika u **Geodetskoj tehničkoj školi u Beogradu** |
| 05/2002 do 06/2002 | Profesor engleskog jezika na zameni u **Elektrotehničkoj školi „Rade Končar“ u Beogradu** |
|  |  |

# ZNANJA I VEŠTINE

* Engleski jezik (odlično poznavanje govornog i pisanog jezika)
* Francuski jezik (odlično poznavanje govornog i pisanog jezika); sertifikati naprednog poznavanja francuskog jezika i francuske i frankofone civilizacije DELF 5 i DELF 6 (2003)
* Nemačkijezik (napredni nivo poznavanja govornog i pisanog jezika)
* Italijanski jezik (osnovni nivo poznavanja govornog i pisanog jezika)
* Iskustvo u izradi i uređivanju titlova
* Rad na kompjuteru:
* MS Office
* Prevodilačke alatke: SDL Trados, SDL MultiTerm
* Titlovanje: Subtitle Workshop
* obrada slike: Adobe Photoshop, Paint
* obrada video zapisa: Cyberlink Power Director, Pinnacle Studio, VirtualDub
* izgradnja i održavanje web sajtova: Multimedia Dreamweaver

**OBJAVLJENI RADOVI**

* Završni rad na Alternativnoj Akademskoj Obrazovnoj Mreži „Globalizacija nasilja: Svet posle 11.9.2001“ u zborniku „Rani radovi polaznika Alternativne akademske obrazovne mreže 2001-2003.“ (Beograd, 2004.)